

@ beatrice.fiumano@unibo.it
@ beatrice.fiumano@gmail.com

ABOUT ME

PhD student at the Department of Modern Languages, Literatures, and Cultures. I graduated with honours from the University of Bologna with a master's degree in Language, Society and Communication and a thesis in information technology, developed within the framework of the EU-funded project *Polifonia H2020*.

EDUCATION

PhD in Modern Languages, Literatures, and Cultures

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Bologna, Italy

Nov 2023 – Present

- *Curriculum:* LINGMOD - Modern Languages Studies
- *Supervisor:* Prof. Valentina Presutti
- *Co-supervisors:* Prof. Barbara Ivancic, Prof. Paola Puccini
- *Research project title:* Comparative analysis of discourse and cultural communication about the 1930-1950 conflict in materials, catalogues and open data contained in state archives of Italian and foreign public administration: a Digital Humanities approach to cross-linguistic, multimodal discourse analysis
- *Research interests:* Digital humanities, AI, natural language processing, applied linguistics, semiotics, critical discourse analysis, systemic functional linguistics

Laurea Magistrale in Language, Society and Communication

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Bologna, Italy

Nov 2019 – Mar 2023

- *Final mark:* 110/110 cum laude
- MA thesis in information technology
 - *Title:* Validation and translation of a music specialised lexicon and a diachronic study of musical artefacts
 - *Supervisor:* Prof. Valentina Presutti & *Co-supervisors:* Prof. Barbara Ivancic, Dr. Luana Bulla
 - *Topics:* Natural language processing, development and translation of lexical-semantic networks, text mining, diachronic analysis
- *Relevant subjects:*
 - Corpus linguistics, computational linguistics, discourse and conversation analysis, semantics
 - Translation and mediation EN/DE <> IT
 - Semantic web: RDF/Turtle, SPARQL, Protege
 - Languages: English, German, Italian

Erasmus+ for Traineeship

Universität Leipzig

Leipzig, Germany

Mar – Apr 2021

Erasmus+ Traineeship at the *Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT)* of the University of Leipzig

- *Time:* 2 months (225 hours)
- *Traineeship language:* German
- *Activities:*
 - Lexical, morpho-syntactic and semantic analysis of English and German texts and translations
 - Exploring research methods and practices in the field of linguistics and translatology (development of a research question, bibliographic search, identification of qualitative and quantitative research methods)

Bachelor's Degree in Modern Languages

Università di Torino

Turin, Italy

Nov 2015 – Nov 2018

- *Final mark:* 110/110 cum laude
- BA thesis in German literature
 - *Title (trans.):* Between the loss of the past and the search for new identities: the *Ostalgie* phenomenon in Simple Storys and Der Zimmerspringbrunnen
 - *Supervisor:* Prof. Gerhard Friedrich

- *Relevant subjects:*
 - General linguistics; English, German and Italian linguistics
 - English, German and Anglo-American literature
 - Translation EN/DE <> IT
 - Languages: English, German, Polish, Italian

WORK EXPERIENCE

Freelance translator

DiCasalInSicilia

Nov 2021 – Present

Patti (ME), Italy

- IT>EN translation of web content
- Revision of English texts and translations

LANGUAGES

Mother tongue: Italian

Other languages:

	<i>Listening</i>	<i>Reading</i>	<i>Spoken production</i>	<i>Spoken interaction</i>	<i>Writing</i>
English	C1	C2	C1	C1	C2
German	C1	C1	C1	C1	C1
Polish	A1	A2	A1	A2	A2

SKILLS

Programming:	Python	<i>Intermediate</i>
Libraries & frameworks:	NLTK, SpaCy, Scikit-Learn, PyTorch Sentence-Transformers, AllenNLP, Pandas, HuggingFace	<i>Intermediate</i>
Semantic web:	RDF/S, SPARQL, Protege	<i>Basic</i>

CERTIFICATES

German language course - Level C1

Volkshochschule Stuttgart

Feb – Mar 2019

Stuttgart, Germany

German language course (C1 level) attended at Stuttgart Volkshochschule

German language and culture course

Universität Bielefeld

Nov 2017

Bielefeld, Germany

Intensive German language and culture course, attended during a 3-week mobility programme offered by the University of Turin at the *Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft* of Bielefeld University

Cambridge FCE - Level C1

British Centre

Jun 2015

Messina, Italy

Cambridge *First Certificate in English* - Grade A (Level C1)

AWARDS

Study prize "Lansco"

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

2020

Bologna, Italy

Award for deserving students enrolled in the Master's degree *Language, Society and Communication*